N°6

1ER SEMESTRE 2024

Schaffelse.com

Commune de
NIEDERSCHAEFFOLSHEIM
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE - DÉPARTEMENT DU BAS-RHIN

SOMMAIRE

Mot de Madame le Maire 3
Les cérémonies 4
Vie de l'école 9
Vie sociale 12
Nos Associations 22
Sécurité et incivilités 28
La Collectivité européenne d'Alsace (CeA) 30
Les nouvelles de la Communauté d'Agglomération de Haguenau (CAH) 31
Etat civil 31
Commémoration du 15 septembre 2024 : libération de Batzendorf, Niederschaeffolsheim, Walhenheim 36
Prochaine parution 36

ZUSAMMENFASSUNG

Ein Wort vom Bürgermeisterin 3
Die Zeremonien 4
Schulleben 9
Soziales Leben 12
Unsere Vereine 22
Sicherheit und Unbefangenheit 28
Europäische Kollektivität des Elsass 30
Die Nachrichten von der CAH 31
Zivilstand 31
??????????????????????????????
Batzendorf, Niederschaeffolsheim, Walhenheim 36
Nächste Veröffentlichung 36

Notre site internet

Unser Website

Accédez au site internet :

1- https://.niederschaeffolsheim.fr,

2- Facebook Schaffelse.com, découvrez le au fil des mois la vie de NOTRE COMMUNE ainsi que des inforamations importantes.

Je reste avec mon équipe à votre disposition au quotidien pour vous écouter et décider avec Vous et pour Vous dans l'intérêt général.

Horaires d'ouverture de la Mairie : **Matin :** Lundi au Mercredi de 8h30 à 12h30
Après-midi : Vendredi de 14h00 à 17h00

Fermé le jeudi

Permanence du Maire : le lundi de 18h30 à 19h30 avec ou sans prise de rendez-vous.

Permanence des Adjoints : le lundi de 18h30 à 19h30 SUR RENDEZ-VOUS.

Téléphone : 03 88 73 84 66

https://www.niederschaeffolsheim.fr

Ont participé
à la rédaction, conception, mise en page et correction de ce numéro de "**Schaffelse.com**",
les membres de la "Commission Communication" :
Brigitte Steinmetz, Patrice Nonnenmacher, Nicolas Undreiner, Sylvie Hincker,
ainsi que Jean-Paul Breger, Michel Breger, Jean-Marc Claus, Jean-Louis Gutapfel, Marie-Claire Gérard, Marie-Paule Nonnenmacher,
Tom Paulus, Véronique Perretier, Jean-Claude Sugg, Virginie Weiss, Nathalie Wendling & Gabrièle Wentler.

MOT DE MADAME LE MAIRE

Chères Niederschaeffolsheimoises, Chers Niederschaeffolsheimois,

Nous sommes au printemps et déjà nous devons penser à l'été ainsi qu'à l'automne mais avant, nous allons faire un retour en arrière d'une année voire d'une année et demie.

En effet, beaucoup d'évènements ont eu lieu dans notre village, vous découvrirez quelques-uns *(liste non exhaustive)* au fil de la lecture de notre revue Schaffelse.com, et que pour certains, la lecture s'est faite directement sur notre page Facebook « Mairie de Niederschaeffolsheim ».

Cette année **2024**, nous avons un grand évènement « **la Libération de Niederschaeffolsheim** » le 29 novembre. Pour ce projet, nous avons eu une labellisation par la Mission nationale du 80e anniversaire de la libération, trois communes sont porteuses de cet événement : Batzendorf, Niederschaeffolsheim et Wahlenheim.

Par contre, **la commémoration** se fera **le 15 septembre 2024** puisque nous allons accueillir plusieurs familles de vétérans américains. Depuis fin janvier 2023, Patrice NONNENMACHER, a proposé cette action et je lui ai donné la mission de porter ce dossier. Petit aperçu du programme, à Wahlenheim : ouverture de la commémoration ; à Batzendorf : culte œcuménique et inauguration de la Stèle ; à Niederschaeffolsheim : « Vin d'honneur » et accueil des personnalités à l'ESC : scènes de théâtre et beaucoup d'autres actions (énormément d'associations et de bénévoles se mobilisent auprès des trois villages) ainsi qu'une exposition sur une semaine.

Nous vivons également un contexte économique difficile, l'inflation énergétique qui touche de plein fouet les particuliers et les collectivités territoriales n'épargne pas Niederschaeffolsheim.

Le dérèglement climatique, le dérèglement institutionnel et bien d'autres dérèglements, comme diraient nos agriculteurs (que nous soutenons) nous marchons sur la tête. Nous allons continuer à faire un pas après l'autre en avançant, ne pas toujours voir son intérêt personnel mais l'intérêt général et cela dans tous les domaines.

Je ne le répéterais jamais assez, nous avons beaucoup de chance d'avoir des bénévoles, qu'ils soient habitants ou natifs de Niederschaeffolsheim et le conseil municipal remercie chaleureusement ces citoyens car sans eux, notre commune ne serait pas ce qu'elle est : un village où il fait bon vivre.

L'aire de jeux est ouverte depuis le 19 février 2024, dossier porté par Nicolas UNDREINER. Il est également le gardien, pour notre commune, de notre langue alsacienne. Quelques subventions ont suivi de la Région, de la « Collectivité Européenne d'Alsace » (CeA), de l'Etat au titre de la dotation d'équipement des territoires ruraux (DETR) et nous les en remercions. La commune a également participé à un concours proposé par l'association « E Friehjohr fer unsiri Sproch » et nous avons eu le prix dans la catégorie « commune » un Schwalmele. Nous sommes français et fiers de l'être mais nous devons rester vigilants pour garder notre identité régionale (notre Droit Local qui est régulièrement mis à mal).

Au niveau de la Communauté d'Agglomération de Haguenau (CAH), continuons à travailler sur le Plan Local d'Urbanisme intercommunal (PLUi). Nous sommes toujours déterminés à prendre notre avenir en main, toutes suggestions sont les bienvenues.

Le Conseil Municipal se joint à moi pour vous souhaiter la paix (guerre en Ukraine, entre autres), beaucoup de solidarité, de bienveillance, de plaisir mais d'abord une bonne santé.

Bonne lecture.

EIN WORT VOM BÜRGERMEISTERIN LIEBE EINWOHNER VON NIEDERSCHAEFFOLSHEIM

Ich möchte mich vor allem bei den Einwohnern dafür bedanken, dass sie unser Dorf lieben, wie zum Beispiel : durch die Teilnahme an Bürgermorgen, Unterstützung durch ihre Anwesenheit, bei den verschiedenen Festen von Vereinen, Schule, Blutspende und auf den « Nochtmärik ».

Der Gemeinderat bekleidet mich, um Ihnen Frieden, viel Solidarität, Freundlichkeit, aber vor allem Gesundheit zu wünschen.

Mit freudlichen GrüBen.

Brigitte Steinmetz.
Bürgermeisterin von Niederschaeffolsheim.

Brigitte STEINMETZ

Maire de NIEDERSCHAEFFOLSHEIM.
Conseillère communautaire de la CAH

Kévin, notre nouvel agent technique

Suite au départ à la retraite de Christophe KRAUTH, le 1er janvier 2023, Kévin LAWAN remplace ce dernier en tant qu'AGENT TECHNIQUE POLYVALENT. La Municipalité souhaite la bienvenue à Kévin LAWAN.

KÉVIN, UNSER NEUER TECHNISCHER ARBEITER

Nach dem Karriereende von Christophe Krauth am 1. Januar 2023 wird er von Kévin Lawan ersetzt.

Le Conseil Municipal / Der Gemeinderat

Cérémonie des Voeux & Accueil des Nouveaux Arrivants

A la salle festive de l'Espace Sportif et Culturel, **jeudi 2 février 2023**, Madame le Maire **Brigitte STEINMETZ** a présidé la cérémonie des voeux et l'accueil des nouveaux arrivants. Une cinquantaine de personnes étaient présentes. Un moment particulier dans la vie de notre commune, auquel ont participé non seulement le Conseil Municipal et le Conseil Municipal des Enfants mais aussi des représentants d'associations, car sans son tissu associatif notre village devient une cité-dortoir.

Ont ainsi été invités à se présenter et/ou prendre la parole, **Michel BREGER** *(cf post du 29/07/2022)* président du CSMN,

Éric WOLFF *(cf post du 26/03/2022)* président du FCN1921, **Marguerite SCHUH** trésorière des Doigts de Fées *(cf post du 09/09/2022)*, **Jean-Claude SUGG** président de Particip'Actif, **Hector ORCESI** *(cf post du 28/01/2023)* président de l'Amicale des Sapeurs-Pompiers et **Patrick GEIST** président de la Chorale Sainte Cécile. Plusieurs citoyens engagés bénévolement ont été également mis à l'honneur à cette occasion et notre jeune concitoyen **Maxime SAVIGNON-SCHMIDT** *(cf post du 03/11/2022)* n'a pas été oublié.

Les dossiers en cours tels que Participation Citoyenne *(cf post du 21/12/2022)* suivi par **Bernard OHLMANN**, la création du nouveau lotissement rue des Acacias suivi par **Patrice NONNENMACHER**, l'aménagement d'une aire de jeu suivi par **Nicolas UNDREINER**, ont été évoqués. Les salariés de la mairie, **Carole Leininger** et **Elisabeth HAPPEL** *(cf post du 16/09/2022)* ainsi qu'**Yves MEYER** et **Kévin LAWAN** (cf post du 09/01/2023) ont également été présentés et remerciés pour leur travail.

L'accueil officiel des nouveaux arrivants, démarche que la nouvelle municipalité souhaitait réaliser dès sa prise de fonction, avait jusqu'ici été empêchée par la crise sanitaire due à la pandémie de covid-19. Mais cette année, cela s'est enfin réalisé et l'associer à la cérémonie des voeux était particulièrement symbolique de par le caractère inclusif d'une telle démarche. Lorsqu'on s'installe dans un village tel que le nôtre il est important, à divers degrés, de contribuer à le maintenir vivant. Ceci en participant à des événements organisés par les associations, mais aussi en recourant aux services des commerçants, artisans et autres professionnels ayant pignon sur rue.

Sur la quarantaine de nouveaux arrivants recensés depuis le 01/01/2020, une vingtaine avait répondu à l'invitation de la mairie, et la cérémonie s'est conclue par un moment convivial au cours duquel les participants ont partagé le verre de l'amitié.

Jean-Marc CLAUS

NEUJAHRSBEGRÜSSUNGSZEREMONIE UND BEGRÜSSUNG NEUEN BEWOHNER

Am Donnerstag, den 2. Februar 2023, leitete Bürgermeisterin Brigitte Steinmetz im Festsaal die Neujahrsbegrüßungszeremonie den neuen Bewohner. Zu dieser zeremonie kamen rund fünfzig Leuten zusammen. Ein besonderer Moment im Leben unseres Dorfes, an dem nicht nur der Gemeinderat, der Kindergemeinderat, das Gemeindepersonal, aber auch Vertreter von Vereinen, denn ohne Vereine wäre unser Dorf eine Wohnheimdorf.

Cérémonie du 8 mai 2023

Un 8 Mai pluvieux mais chaleureux.

C'est sous la pluie que sont arrivés les 13 véhicules d'époque avec leurs équipages, venus rehausser la cérémonie commémorative de la capitulation de l'Allemagne nazie face aux alliés, et c'est toujours sous la pluie qu'ont eu lieu les prises de parole et dépôts de gerbes devant le monument aux morts, cérémonie portée par le premier Adjoint Patrice NONNENMACHER.

Madame le Maire Brigitte STEINMETZ était, à cette occasion, entourée du conseil municipal, et du conseil municipal des juniors ainsi que des sapeurs-pompiers du corps de Niederschaeffolsheim - Kriegsheim, du major GUINEBERT commandant de la Brigade de Gendarmerie de Haguenau, du capitaine Cédric et de l'adjudante cheffe Séverine représentant l'Armée de Terre.

Le Color Guard a ensuite conduit les participants jusqu'à l'Espace Sportif et Culturel, où a eu lieu le vin d'honneur offert par la commune. Un moment de convivialité permettant, non seulement à resserrer les liens entre concitoyens, mais aussi aux jeunes générations de littéralement toucher l'Histoire, en montant à bord des véhicules et en découvrant leurs équipements.

Jean-Marc CLAUS

ZEREMONIE VOM 8. MAI 2023

Bei diese Gelegenheit war Bürgermeisterin Brigitte STEINMETZ, umgeben vom Gemeinderat, dem Kindergemeinderat sowie Feuerwehrleuten des Korps Niederschaeffolsheim-Kriegsheim, Major Guineberg, der Gendarmeriebrigade Haguenau, Kapitän Cédric und Oberadjutantin Séverine vertreten die Armée.

Un 14 juillet en comité restreint, mais toujours chargé de symboles

C'est au regard des années précédentes, en plus petit nombre, que se sont rassemblés nos concitoyens, à l'occasion de notre fête nationale instaurée en 1880, en mémoire de la prise de la Bastille (14/07/1789) symbole de la liberté mais aussi, événement moins connu, de la Fête de la Fédération (14/07/1790) symbolisant l'unité de la Nation.

En l'absence de Madame le Maire Brigitte STEINMETZ, en route pour Sousceyrac-en-Quercy, c'est le conseiller Éric Woff qui a présidé la cérémonie, épaulé par ses pairs Sylvie HINCKER, Sylvie Peter, Bernard OHLMANN (en charge du dossier), Jean-Claude Sugg, ainsi qu'Haby MOTSCH et Léna CHLADECK pour le Conseil Municipal des juniors.

Comme le veut la tradition locale, une paire de knacks et un petit pain ont été remis à chacun des enfants présents, qu'ils soient petits ou grands. C'est Sylvie HINCKER qui, ayant fait des recherches, nous éclaire à ce propos.

Le 14 juillet a été instauré Fête nationale française en 1880, alors que l'Alsace-Moselle était allemande depuis 1871 et n'est redevenue officiellement française qu'après le première Guerre Mondiale, lors de la signature du Traité de Versailles le 28/06/1919 suite à la capitulation de l'Allemagne le 11/11/1918.

Donc le premier 14 juillet alsacien, fut celui de 1919, la population alsacienne restant tiraillée entre deux nations, deux identités, deux cultures. Or, l'origine de la distribution du 14 Juillet Wecke, remonte à la période précédente où l'on remettait aux écoliers dans certaines régions la Kaiserwecke, une brioche sucrée.

Le choix des knacks remplaçant les brioches prussiennes, selon les souvenirs de mes grands-parents remonte à 1744, année où les Allemands ont offert à la population strasbourgeoise, une grande quantité de knacks alsaciennes, à l'occasion de la visite de Louis XV dans une Alsace française depuis 1648, car annexée par son père Louis XIV.

Sylvie HINCKER & Jean-Marc CLAUS

EIN TRADITIONELLER 14. JULI.

En Abwesenheit von Bürgermeisterin Brigitte STEINMETZ, Ratsmitglied Éric WOLFF leitete die Zeremonie, unterstützt von Sylvie HINCKER, Sylvie PETER, Bernard OHLMANN, Jean-Claude SUGG sowie Haby MOTSCH und Lena CHLADECK für den Kindergemeinderat.

Wie es die Tradition vorschreibt, wurden jedem der anwesenden Kinder, egal ab jung oder alt, ein Paar Knacks und ein Brötchen geschenkt.

Une place dédiée, pour ne jamais les oublier...

Aboutissement d'une démarche initiée puis portée par le premier adjoint Patrice NONNENMACHER, en charge de divers négociations (Stèle etc.), soutenue par l'adjoint Nicolas UNDREINER, en charge des travaux de l'espace (plantation, coordination des travaux) et boostée par la demande d'un citoyen fils de Malgré-nous lors de la cérémonie en leur honneur tenue le 25/08/2022, la place des Incorporés de force de Niederschaeffolsheim a été inau-

gurée un an plus tard, par le Maire Brigitte STEINMETZ en présence de nombreux invités.

A l'oeuvre pour la réalisation de cet espace mémoriel, l'association Particip'Actif à laquelle se sont joints des citoyens non membres, était représentée par son président Jean-Claude SUGG. Les recherches historiques, toujours en cours, menées par le Stammtisch Histoire & Patrimoine de Schaffelse dirigé par Jean-Paul BREGER, ont permis d'aboutir à une meilleure connaissance de l'impact de l'incorporation de force sur la population du village, allant jusqu'à même collecter le témoignage de son dernier survivant.

Avant les interventions des politiques Isabelle DOLLINGER (Vice-Présidente CeA), Laurence MULLER-BRONN (Sénatrice) et Vincent THIÉBAUT (Député), les témoignages de citoyens touchés personnellement par ce drame, dont Francis Dolt de l'Elsasser Theater Saint Nicolas de Haguenau qui déclama le magnifique texte d'André WECKMANN intitulé « Amer Seidel », rendirent compte de la dimension tragique de l'incorporation de force. Un drame alsacien majeur, une injustice non réparée, un souvenir douloureux, une blessure jamais refermée, comme le relève la stèle réalisée par David ROEHLLI, de la société LUCI'FER.

Un érable, prélevé à l'état de jeune pousse sur site de Tambov (cf. article suivant), lors d'un voyage mémoriel effectué par Ludovic KRAUTH en 2018, ombragera à l'avenir cette place située à l'extrémité sud de la rue de la Paix.

Jean-Marc CLAUS

EIN BESONDERER PLATZ, DEN MAN NIE VERGISST…

Ergebnis eines Ansatzes, der vom ersten Stellvertretenden Patrice NONNENMACHER, von Stellvertreter Nicolas UNDREINER und unterstutzt von eines Bürgersohnes von ein Zwangseingezogene.

Der Zwangseingezogenen Platz wurde am 25. August 2023 südlich der Rue de la Paix eingeweiht, von Bürgermeisterin Bri-

gitte Steinmetz im Beisein zahlreicher Gäste : Anwohner, Ehrenamtliche, Historiker, Politiker, Kunsthandwerker und Künstler.

Place des INCORPORES DE FORCE - ZWANGS EINGEZOGENEN PLATZ -

Un érable de Tambov

L'érable planté par le Conseil Municipal des Enfants sur notre place des Incorporés de force a, de par son histoire, une valeur hautement symbolique.

En 2018 Ludovic KRAUTH, natif de Niederschaeffolsheim, s'est rendu en Russie avec sa compagne Sandrine. Voyage effectué dans le cadre de ceux organisés depuis les années 1990 par l'association « Pèlerinage Tambov », mais aussi motivé par le fait que Sandrine réalisait un travail de recherche sur son grand-oncle, incorporé de force et décédé dans le camp 188 se trouvant au sein la forêt de Rada, où reposent aussi les corps des Incorporés de force nous issus de Niederschaeffolsheim. Ceci donnant une raison supplémentaire à Ludovic pour participer au voyage, puisque sa famille a été également touchée par l'incorporation de force des Alsaciens et Mosellans décrétée le 25/08/1942 par le pouvoir nazi.

Ce qui reste de ce camp de prisonniers et les abords de ses fosses communes sont régulièrement débroussaillés car, se situant, en pleine forêt la nature reprend inévitablement ses droits. C'est dans ce contexte que Ludovic a prélevé une jeune pousse d'érable plane (Acer Platanoides), qu'il offre maintenant à notre commune pour donner encore plus de relief et de valeur symbolique à la place des Incorporés de force en cours d'aménagement. Symbole d'indépendance et de liberté, cet arbre a une très large aire de répartition en Europe, mais on le retrouve aussi en Asie et il a été introduit en Amérique du Nord.

La Municipalité remercie Ludovic KRAUTH pour sa contribution à la création de cette place, ainsi que tous ceux qui ont participé à la réalisation de ce projet.

Jean-Marc CLAUS

ZWANGSEINGEZOGENEN PLATZ : EIN TAMBOV BAUM.

Im Jahr 2018, reiste der gebürtige Niederschäffolsheimer Ludovic KRAUTH mit seiner Frau Sandrine nach Russland.

Im Rahmen einer Pilgerreise mit dem Verein « Pèlerinage Tambov » nahm Ludovic einem junge Ahornspross neben einem Massegrab der Soldaten, den er kultivierte, und schenkte ihn an unserer Gemeinde, um dem Zwangseingezogenen Platz, der am 25. August 2023 eingeweiht wird, noch mehr Wert zu verleihen.

Ein großes Dankeschön an Ludovic.

Un 11 novembre toujours très suivi

Comme l'année dernière, la cérémonie du 11 novembre se déroulant au Monument aux Morts, a été très suivie par nos concitoyens. Madame le Maire a donné lecture du message de Sébastien LECORNU Ministre des Armées et Patricia MIRALLES, Secrétaire d'État auprès du Ministre des Armées, chargée des Anciens Combattants et de la Mémoire.

Elle a été assistée, pour le dépôt de la gerbe, par Roxane ADAMSKI et SAFIA Steinmetz représentant le Conseil Municipal des Enfants, qui ont par la suite lu un hommage rendu aux Feldgrauen issus de notre village. La Marseillaise, reprise par le public, fut chantée a capella par les enfants de l'école communale sous la direction de mesdames Virginie WEISS et Véronique PERRETIER.

A l'issue de la cérémonie, le sergent-chef Jean-François NICOLARDOT a pris la direction d'une colonne qui, au son de la Batterie Fanfare de WINGERSHEIM a emmené le public à l'Espace Sportif et Culturel (ESC). Plusieurs morceaux ont été joués avec brio, devant l'Arbre de la Liberté, avant que le public entre dans la salle festive pour y partager le verre de l'amitié.

La Municipalité remercie celles et ceux qui ont participé à cette cérémonie, lui donnant ainsi par leur présence, sa véritable dimension citoyenne.

Jean-Marc CLAUS

EIN 11. NOVEMBER IMMER SEHR BELIEBT

Wie im letzten Jahr fand die Zeremonie zum 11. November an Denkmal, Bürgermeisterin Brigitte STEINMETZ wurde bei der Kranzniederlegung von Roxane ADAMSKI und Safia STEINMETZ als Vertreterin des Kindergemeinderats unterstütz, Anschließend wird die Feldgrauen aus unseren Dorf eine Hommage vorgelesen.

C'est la rentrée 2023 !

106 élèves, répartis en classes à doubles niveaux, ont investi la cour de l'école, les plus jeunes accompagnés de leurs parents. Ils sont au nombre de 34 pour les deux classes de l'école maternelle et 72 pour les trois classes de l'école élémentaire.

Madame le Maire Brigitte STEINMETZ, présente comme chaque année lors de cet événement important pour les enfants, est passée dans chaque classe afin de les saluer et les inciter à faire preuve d'application, tout en soulignant l'importance du respect dû aux enseignantes ainsi qu'aux ATSEM et à toutes les personnes adultes intervenant à l'école.

Jean-Marc CLAUS

SCHULANFANG 2023

Bürgermeisterin Brigitte STEINMETZ war wie jedes Jahr anwesend und ging durch jede Klasse, um die Schüler zu Fleiß zu ermutigen. Gleichzeitig betonte sie die Bedeutung des Respekts gegenüber den Lehrern und ATSEM.

Marche des Lampions, La Saint-Martin

Une marche aux lampions, organisée par les parents d'élèves (en charge du dossier Elody FURHMANN) de l'école primaire de notre commune, s'est déroulé selon le circuit déposé et validé en mairie.

La petite histoire :
La Saint-Martin est généralement célébrée le 10 novembre ou le 11 novembre, en souvenir de Martin de Tours (316-397). La date correspond à la mise au tombeau du Saint le 11 novembre. Depuis la fin de la première guerre mondiale, elle est fêtée le 10 novembre en Flandre française et en Belgique. Elle reste fêtée le 11 novembre dans les pays scandinaves, aux Pays-Bas, en Suisse, en Allemagne, en Autriche et en Alsace.

En Scandinavie, ainsi que dans les pays de langues et de cultures germaniques, dont l'Alsace, il est de tradition de déguster une oie rôtie, le jour de la Saint-Martin. Les écoles organisent souvent à cet effet, une fête scolaire où tous les enfants se rassemblent. Ils vont alors chanter en l'honneur de Saint-Martin, donner à manger à l'âne et faire le tour du village avec les lanternes.

Ici et maintenant :
En signe de soutien ce 10 novembre 2023, nous avons invité les habitants du village à mettre une bougie à la fenêtre tout le long du parcours. Plusieurs personnes ont fait preuve de solidarité, en venant jusqu'à la cour de l'école, pour notamment y déguster les excellentes Flamekueche préparées par l'association Particip'Actif et les parents d'élèves. Des knacks, des gâteaux et du vin chaud, avaient également été servis dont les bénéfices des ventes ont été reversés à l'école.

Nicolas UNDREINER

DER MARTINSTAG WURDE AM 10. NOVEMBER IN DER SCHULE GEFEIERT.

Der Martinstag wird in der Regel am 10. Oder 11. November zum Gedenken an Martin von Tours (316-397) gefeiert.

Die Kinder des Dorfes sangen daher natürlich das Lied « Laterne », als sie durch unser Dorf gingen, bevor sie Innenhof unserer Schule ein ausgezeichnetes Flamekueche genissen.

Noël à la maternelle

Cette année encore, la magie de noël a mis des étoiles dans les yeux des enfants. Cette période a débuté par la décoration du sapin, Place de la Mairie, qui a donné lieu à une rencontre avec les membres du club des aînés qui se réunissaient dans la salle de la Mairie et qui avaient préparé pour l'occasion un petit goûter pour les enfants. Ce moment de partage a été ponctué par des échanges appréciés de tous et rempli d'émotions. Les enfants ont chanté des chants de Noël et ont reçu, en remerciement, une jolie attention préparée par les membres du club.

Et puis, c'est le Père Noël qui est venu à l'école avec sa hotte remplie de chocolats qu'il a distribués à tous les enfants sages. Des chants de Noël entonnés à l'unisson par tous les enfants ont pu ensuite être appréciés accompagnés par Georges et sa guitare. Cette après-midi s'est achevée par un goûter préparé par les parents d'élèves.

Véronique PERRETIER

WEIHNACHTEN MIT KINDERGARTEN

Auch dieses Jahr begann die Dekoration der Weihnachtsbaumes auf dem Rathausplatz mit den Kindern aus dem Kindergarten.

In einem Raum des Rathauses fand ein Treffen zwischen den Kindern und dem Seniorenclub, für dieses Anlass, kleine Kuchen wurden serviert.

Mairie

Sousceyrac-en-Quercy - Niederschaeffolsheim : un jumelage à venir...

Projet de la liste conduite par l'actuelle maire Brigitte STEINMETZ, lors de la campagne des municipales de 2020, le jumelage de notre commune avec un autre village est en cours. C'est avec Sousceyrac-en-Quercy qu'il est prévu. Un village du Lot au nombre d'habitants quasiment égal à celui de Niederschaeffolsheim.

Monsieur CROUZAT, demeurant dans le Lot et dont le fils vit à Weitbruch, avait suggéré d'associer nos deux communes. Un contact formel a été pris en mars 2023 avec lui-même et le maire François LABORIE. Créée le 1er janvier 2016 SOUSCEYRAC-EN-QUERCY est une nouvelle commune regroupant SOUSCEYRAC, CALVIAC, CORMIAC, LACAM D'OURCET ET LAMATIVIE. Ce qui représente une population légèrement inférieure à celle de Niederschaeffolsheim (1.334 / 1.365 habitants en 2020) répartie sur une superficie 22,5 fois plus grande (140,3 / 6,24 km^2). Sousceyrac, siège de la nouvelle commune, compte le plus grand nombre d'habitants, la plus importante superficie et la plus forte densité de population.

S'en est suivi en avril 2023, de la création dans cette commune d'une association en vue d'un jumelage, et à Niederschaeffolsheim la demande de la Municipalité faite à Particip'Actif de constituer un Comité de Jumelage. Particip'Activ a créé une section jumelage.

Un appel à candidature a été lancé pour porter ce projet. Nous avons eu le plaisir de voir que Hector ORCESI tout naturellement a pris, en tant que responsable, cette section jumelage, il est secondé par Emilie Huguet et Julien SCHILLINGER. Hector ORCESI accepte cette responsabilité dans la mesure où des associations de notre commune et des citoyens s'impliquent également dans le projet.

En date du 19-20 et 21 juin 2023, 5 personnes de Sousceyrac-en-Quercy sont venues pour une première rencontre. Durant toute la journée, accompagnée de plusieurs de nos concitoyens, la délégation de Sousceyracois a parcouru notre village pour le découvrir. Elle est composée, en allant *de gauche à droite sur la photo*, de **Patrick ROUSSELLE** (président du comité de jumelage), **Francis LABORIE** (maire de Sousceyrac en Quercy), **Marcel PIOTTE** (maire délégué de Sousceyrac), **Michel FOUILLAC** (co-président du comité de jumelage et conseiller municipal), **Christian CROUZAT** (trésorier du comité de jumelage). Le 14 juillet 2023 une délégation constituée de mesdames Brigitte STEINMETZ et Émilie HUGUET, ainsi que messieurs Robert LANOIX, Hector ORCESI et Julien SCHILLINGER, a pris la route pour Sousceyrac-en-Quercy.

Jean-Marc CLAUS

SOUSCEYRAC-EN-QUERCY - NIEDERSCHAEFFOLSHEIM EINE ZUKÜNFTIGE DÖRFEPARTNERSCHAFT…

Sousceyrac-en-Quercy ist ein Dorf im departement Lot mit einer Einwohnerzahl, die fast der vor Niederschaeffolsheim entspricht. Für die Durchführung dieses Projekts wurde ein Aufruf zur Einreichung vor Bewerbungen in Zusammernarbeit mit dem Verein Particip'Actif veröffentlicht, der zu diesem Anlass eine Rubrik « Partnerschaften » einrichten wird. Wir hatten das Vergnügen, die Kandidatur von Hector ORCESI als Leiter dieser Partnerschaftsabteilung anzunehmen, der von Émile HUGUET und Julien SCHILLINGER unterstützt wird.

Am 19, 20 und 21 Juni 2023 kamen 5 personen aus Sousceyrac-en-Quercy einem ersten Treffen, die Delegation besuchte unsere Dorf in Begleitung von Bürgermeisterin Brigitte STEINMETZ Sowie mehreren unserer Mitbürger.

Dans notre paroisse, c'est le temps des sacrements

« Merci Seigneur Jésus de venir faire ta demeure en moi pour toujours ! » C'est la prière d'action de grâce d'un enfant en souvenir de sa première communion. Cette année dans notre paroisse de Niederschaeffolsheim, 5 enfants vont recevoir pour la première fois le sacrement de l'Eucharistie. Ce sera le dimanche 5 mai dans notre église St Michel à 10h45. L'Eucharistie constitue, avec le baptême et la confirmation, les sacrements de l'initiation chrétienne. Il désigne le fait de communier au corps du Christ. Il invite à participer régulière à la messe. Pendant deux ans, ces enfants se sont préparés, avec l'aide de leurs catéchistes à accueillir Jésus Christ qui vient établir sa demeure en eux, pour toujours ! Merci à eux, merci aux catéchistes Sophie VOGEL et Marie BARTHEL, merci aux parents qui veillent quotidiennement à la transmission de la foi chrétienne.

Avec les premiers communiants, 5 autres enfants se confesseront pour la première fois : c'est le premier pardon. Ils recevront ainsi le sacrement de la réconciliation, un moyen régulier par lequel Dieu pardonne nos péchés et nous donne la capacité de renouer des liens avec lui, avec nous-mêmes, et avec les autres. Avec Dieu, l'offense est toujours pardonnée ! Le premier pardon aura lieu dans l'église de Gries, le 1er juin 2024 à 14h00.

Parmi les Confirmands de cette année (9 jeunes au total), 5 sont originaires de Niederschaeffolsheim. La célébration qui sera présidée par le Chanoine François GEISSLER aura lieu dans notre église St Michel. Elle accueillera les jeunes de notre communauté de paroisses « Terre de missions » et ceux de « Trois croix ». Ces jeunes recevront ainsi les dons de l'Esprit Saint pour les fortifier dans la foi. Comme les apôtres, ils seront alors capables de témoigner et de prendre un engagement au sein de la paroisse, et pour toute la vie.

Les sacrements sont des chemins de vie avec le Seigneur, des liens de vie avec nos proches. Ils colorent notre vie en paroisses, en familles, dans nos divers lieux de vie. Ils donnent sens à nos engagements, nous soutiennent dans l'épreuve et nous relèvent.

Les inscriptions aux différents sacrements ont démarré pour l'année 2024-2025. Alors, n'hésitez pas ! Emparez-vous de vos fiches, inscrivez votre enfant, inscrivez-vous ! Les fiches d'inscriptions sont disponibles sur le site internet et au fond de l'église. Servez-vous !

André N'KOY ODIMBA, SMA Curé

IL UNSERER PFARREI IST DIE ZEIT DER SAKRAMENTE

In unserer Pfarrei werden in diesem Jahr 5 Kinder zum ersten Mal das Sakrament der Eucharistie empfangen. Danke an die Katecheten Sophie VOGEL und Marie BARTHEL.

Unter den diesjährigen Konfirmanden stammen 5 aus unserem Dorf. Die Feier findet in der Kirche Saint-Michel in Niederschaeffolsheim.

Le retour des Crecelles/Ratsche

Le 8 avril 2023, la place de la Mairie fut à 11h00 le point de ralliement des enfants venus s'équiper de Ratsche, mises à disposition par les adjoints Marie-Claire GERARD et Nicolas UNDREINER, accompagnés d'adultes, circuler dans les rues du village, afin de se substituer au son des cloches temporairement muettes.

Au retour, un stand de bretzels et rafraichissements était tenu par des représentants des parents d'élèves au bénéfice de la coopérative scolaire, et les enfants se sont vus remettre un petit cadeau de circonstance offert par La Commune. En somme, deux agréables moments de convivialité qui, durant cette semaine Pascale, mettent en valeur le vivre ensemble et la préservation des traditions.

Jean-Marc CLAUS

DIE RATSCHE SIND ZURÜCK

Am 8. April 2023, war der Rathausplatz um 11 Uhr der Treffpunkt für Kinder, die sich mit Ratsche ausrüsteten, die von stellvertretenden Marie-Claire GERARD und Nicolas UNDREINER zur Verfügung gestellt haben, um Erwachsene auf der Straße die Konder zu begleiten im Dorfes, um den Klang der vorübergehend stummen Glocken zu ersetzen.

Première Fête du Folklore Alsacien

Après le discours de bienvenue prononcé par Madame le Maire Brigitte STEINMETZ ce vendredi 2 juin 2023, jour de marché mensuel, il était 19h00 lorsque le cortège partit de la place de la Mairie, pour se rendre à la salle festive de l'Espace Sportive et Culturel.

Cortège suivi par de nombreux participants et ouvert par Madame et Monsieur MISCHEL, les adjoints Marie-Claire GERARD et Nicolas UNDREINER, la Musique VOGESIA D'ESCHBACH, le Groupe folklorique du PAYS DE HANAU-BOUXWILLER et dans lequel s'insérèrent la calèche de Monsieur Fernand JOST.

Arrivés à la salle festive, plus de 150 personnes se sont réunies dans une ambiance rendue chaleureuse par la musique et les danses folkloriques, mais aussi d''excellents Flamekueche et Wirschtle, servies par l'Association des Donneurs de Sang Bénévoles de Niederschaeffolsheim & environs. Association à laquelle ont été reversés les bénéfices de cette manifestation, ainsi que ceux du stand de Particip'Actif tenu au marché ce même jour.

Nous remercions ici, tous les bénévoles, associations, élus et les habitants et vous invitons d'ores et déjà l'année prochaine pour une fête.

Jean-Marc CLAUS

ERTES ELSÄSSISCHES FOLKLOREFESTIVAL

Es war Freitag, der 2. Juni, der monatliche Markttag, daß die Prozession den Rathausplatz verließ und sich auf den Weg zum Festsaal machte.

Mehr als 150 personnen versammelten sich in einer warmen Atmosphäre, die von Vogesia-Musik aus Eschbach und Tänzen der Folkloregruppe des Pays de Hanau-Bouxwiller geprägt war.

Commune de NIEDERSCHAEFFOLSHEIM

Fête du Folklore alsacien !
Vendredi 02 juin 2023

Don du Sang, Don du Sang

La Municipalité organise la fête du Folklore alsacien **avec le concours de l'Association des Donneurs de Sang Bénévoles de Niederschaeffolsheim & Environs**. Un cortège sera formé par le Groupe Folklorique du Pays de Hanau-Bouxwiller et la Société de Musique Vogesia d'Eschbach.

Le départ aura lieu à 19h00 Place de la Mairie

Le cortège passera : route de Bischwiller, rue de l'Eglise, rue des Acacias, rue des Bouleaux, rue des Aulnes pour arriver rue du Stade à l'ESC.

L'Association des Donneurs de Sang Bénévoles de Niederschaeffolsheim & Environs **se fera un plaisir d'accueillir les citoyens à l'ESC rue du Stade**, où dès **18h30** un stand servant des saucisses, merguez, Flàamekueche (*tartes flambées*) et boissons.

Le bénéfice de cette fête sera versé à l'Association des Donneurs de Sang.

Le maire, Brigitte STEINMETZ

Ouverture de l'aire de jeux La Coccinelle/ Herrgottskafferle Spielplatz

Dossier porté par Nicolas UNDREINER, Adjoint, l'aire de jeux est le résultat de l'intervention régulière de bénévoles, dont l'association Particip'Actif Niederschaeffolsheim, et qu'elle doit préalablement à son ouverture offrir des garanties de sécurité. La finalisation de l'aire de jeux / Herrgottskafferle est ouverte au public depuis le 21 février 2024. La Municipalité adresse à nouveau ses remerciements à celles et ceux qui, sur leur temps libre, se sont consacrés à la création tant attendue de cet espace public.

Pour ce qui est de la sécurité, entre autres aménagements, une palissade en bois est désormais installée sur le mur de l'ancien jardin du presbytère grâce à l'intervention de Particip'Actif, et un diagnostic des arbres a été effectué par la société Arboretude. L'objectif prioritaire de nos élus, est de protéger leurs concitoyens.

Bonne nouvelle : pour nos arbres de l'Herrgottskafferle Spielplàtz aucune pathologie évidente ne met en cause la sécurité du public.

Jean-Marc CLAUS

NEUIGKEITEN VOM UNSEREM SPIELPLATZ

Des Vereins Particip'Actif wurde nun an der Mauer des ehemaligen Pfarrgartens ein Holzzaun installiert und kürzlich wurde von der Firma Arboretude eine Baumdiagnose durchgeführt.

Unter Berücksichtigung der noch ausstehenden Arbeiten wird der Herrgottskaferle Spielplatz im Frühjahr eröffnet.

Une matinée citoyenne printanière

Un mois après l'Osterputz qui était météorologiquement sous le vent et la pluie, qui n'avait alors pas pour autant refroidi les bonnes volontés *(cf post du 26/03/2023)*, c'est par une météo plus clémente que plus d'une vingtaine de bénévoles, dont deux membres du Conseil Municipal des Enfants, s'est affairée sur pas moins de huit chantiers dans notre commune.

A savoir : massifs rue du Gal de Gaulle, massifs rue de Bischwiller, mur de l'ancien cimetière, parvis de l'église & ancien cimetière, massif rue des Muguets & chemin de traverse attenant, Cercle de Pierres & parking ESC, école communale, ancienne horloge-mère de l'église. Dans des publications spécifiques, nous donnerons des détails sur les deux derniers chantiers. **Pour la Municipalité, il est toujours encourageant de voir un tel engagement citoyen s'inscrire de surcroît dans la durée, renouvelle ses remerciements aux bénévoles, dont le sens civique est exemplaire.**

Jean-Marc CLAUS

BÜGERMORGEN MIT FRÜHLINGSWETTER

Bei ein milderem Wetter waren mehr als zwanzig Freiwillige, darunter zwei Mitglieder des Kindergemeinderats, auf nicht weniger als acht Baustellen in unserer Dorf im Einsatz.

Un Stammtisch réussi... trotzdem !

Nous renvoyant tous à notre condition d'être humain, la soudaine défection pour raisons de santé de Johanna LUNGWITZ, à la journée organisée au sein de notre commune (marche sur le Sentier des Calvaires, visite à l'association des Doigts de Fées et conférence-débat sur le Chemin de Compostelle) ne s'est heureusement pas soldée par une annulation générale, mais un plan B développé dans l'urgence a permis de maintenir le Stammtisch, pour lequel une vingtaine de personnes se sont retrouvées à la salle festive de notre Espace Sportif et Culturel.

A la présentation faite, par Charles WANNER via un diaporama, de son expérience personnelle du Chemin de Compostelle, vécue en 2006 au sein d'un groupe de huit amis, a succédé une série de photos rapportant le passage à Niederschaeffolsheim les 6 et 7/07/2022 avec leur étonnant équipage, de Miriam WITTE et Johanna LUNGWITZ . Cette dernière, avec qui nous avons pu avoir en direct un bref échange téléphonique traduit simultanément par notre concitoyenne Gabriele WENTZLER, nous avait envoyé une série de photos sélectionnées en vue de la soirée, qui ont été projetées également.

Dans une ambiance particulièrement détendue, mais néanmoins studieuse, les échanges avec le public furent des plus fructueux. Aux précieuses informations et savoureuses anecdotes apportées par Charles WANNER, se sont ajoutés les témoignages des personnes de l'assistance, ayant elles aussi parcouru le Camino.

Bonus de la soirée, avant le verre de l'amitié offert par la Municipalité, un focus a été fait sur Céline Anaya GAUTIER. Ex hôtesse de l'air, devenue photo-journaliste et grande connaisseuse du Chemin de Compostelle, qui actuellement accompagnée de Claire COLETTE, est en chemin pour Jérusalem comptant bien ouvrir un nouvel itinéraire de pèlerinage : la Via Magdalena (cf https://www.celineanayagautier.com/via-magdala).

Un grand merci aux participants à cette soirée, qui a donné des idées de voyage à certains, ainsi qu'à toutes celles et ceux qui par leur engagement l'ont rendue possible. Nous avons également une pensée pour Johanna, en lui souhaitant un bon et complet rétablissement.

Jean-Marc CLAUS

EIN SEHR GUTER STAMMTISCH IN FESTSAAL

Der plözliche Absage von Johanna LUNGWITZ aus gesundheitlichen Gründen, bei der Konferenzdebatte über den Jakobsweg von Compostela führte glücklicherweise nicht zu einer Absage.

Charles WANNER Konnte über eine Diashow seine persönlichen Erfahrungen auf den Jakobsweg vor rund zwanzig Personen präsentieren.

Une belle et chaleureuse fête des Aînés

Ce sont exactement **131 de nos aînés** qui ont répondu dimanche 10 décembre 2023, à l'invitation de la Municipalité, pour le traditionnel repas festif qui leur est annuellement dédié. Un événement dont le conseiller Bernard OHLMANN a pris en main le dossier, Sévinc LOPEZ la coordination du service avec Sylvie HINCKER, ainsi que Jean-Claude SUGG membres du Centre Communal d'Action Sociale (CCAS), et dont ils s'acquittent avec brio aidés par les membres du conseil municipal présent pour servir nos ainés, mais également grâce au concours de nombreux bénévoles venant pour certains de villages voisins.

L'animation musicale a été assurée par André SPITZER, l'association des Doigts de Fées a tenu son habituel stand dévoilant ainsi de nombreux talents, Particip'Actif était également à l'oeuvre. Nouveauté : la toute récente association des Conscrits de Niederschaeffolsheim, était non seulement représentée, mais a pris part au travail que nécessite l'organisation d'un tel événement.

La municipalité remercie encore celles et ceux, qui ont donné de leur temps pour cette manifestation, et témoigne son attachement à nos aînés ainsi qu'à l'entretien des liens intergénérationnels dans notre commune.

Jean-Marc CLAUS

EIN SCHÖNES UND HERZLICHES FEST FÜR SENIOREN

131 Senioren kamen am Sonntag, 10. Dezember 2023, auf Einladung der Gemeinde zum traditionellen Festessen, das ihnen jedes Jahr gewidmet ist.

Die Gemeinde bedankt sich noch einmal bei allen, die für diese Veranstaltung ihre Zeit geopfert haben.

Urbanisme

Travaux d'assainissement route de Bischwiller et rue du Gal de Gaulle

Retour sur le chantier SDEA

Le système d'assainissement de Niederschaeffolsheim a fait l'objet en 2018 d'une étude diagnostique globale par le SDEA, afin d'appréhender le fonctionnement hydraulique du réseau de collecte des eaux usées et pluviales de la commune au quotidien mais également de mettre en évidence les éventuels dysfonctionnement et insuffisances qui pourraient survenir en cas d'épisodes pluvieux intenses. Cette étude a permis de définir un programme pluriannuel et hiérarchisé d'actions destinés à améliorer la connaissance, la gestion et le fonctionnement du dispositif d'assainissement collectif des eaux usées qui comprend le réseau et les ouvrages connexes tels que les déversoirs d'orages et les bassins de dépollution, et la station d'épuration.

L'objectif étant de protéger les milieux aquatiques et préserver les usages par l'amélioration de l'efficacité du système d'assainissement dans sa globalité, en réduisant les rejets de pollution dans le milieu naturel et en cherchant à garantir son efficacité dans la durée. La modélisation informatique du réseau d'assainissement réalisée à cet effet, a notamment permis d'évaluer les problèmes liés aux eaux pluviales et de ruissellements et ainsi d'identifier plusieurs zones à risque de débordement du réseau lors de pluies de fréquence décennale.

C'était plus particulièrement le cas dans la Rue de Général de Gaulle et la Route de Bischwiller. Le collecteur d'eau usées de diamètre 500 mm de la Rue du Puits par lequel transitaient tous les effluents de la Rue du Général de Gaulle avait été identifié comme étant le plus limitant. Aussi, la solution proposée par le SDEA et retenue pour améliorer la situation et désengorger la Rue du Puits est celle d'une part du renforcement partiel du collecteur existant de la Rue du Général de Gaulle et de la Route de Bischwiller par la pose d'une nouvelle canalisation de 800 mm de diamètre, et d'autre part de la déconnexion de la Rue du Puits de ce nouveau réseau.

Le chantier, confié à l'Entreprise Jean Lefebvre de Schweighouse-sur-Moder sous maîtrise d'œuvre du SDEA, Chargé du suivi technique du chantier par la commune et intermédiaire opérationnel entre les entreprises et la commune : M. Patrice NONNENMACHER.

Le chantier a démarré le 12 juin 2023 pour la pose de 475 m de collecteurs neufs de 800 mm en béton armé et la reprise, le renouvellement ou la mise en conformité de 69 branchements particuliers ou bouches d'égout présents dans l'emprise des travaux. Le coût total de ces travaux, entièrement supporté par le budget du SDEA-Périmètre de Niederschaeffolsheim s'est élevé à 448 000 € HT.

Parallèlement à ces travaux, dans le cadre de la gestion patrimoniale de son réseau d'alimentation en eau potable, le SDEA-Périmètre de Hochfelden et Environs a saisi l'opportunité de cette intervention sur le réseau d'assainissement, pour renouveler un tronçon de la conduite de distribution d'eau potable de la Route de Bischwiller. La conduite existante de diamètre 200 mm datant de 1948 a ainsi été remplacée par une conduite neuve de même dimension sur une longueur de 250 m. Les 21 branchements particuliers ont aussi fait l'objet d'un renouvellement et d'une mise en conformité selon le cas.

Les travaux, d'un coût total de 180 000 € HT, financés par le budget du SDEA-Périmètre de Hochfelden, ont également été réalisés par l'Entreprise Jean Lefebvre et contrôlés par les Techniciens du SDEA.

Ces travaux lourds mais nécessaires sur nos réseaux d'assainissement et d'eau potable se sont déroulés en 3 phases de travaux sur la période de juin à fin août 2023, nécessitant des coupures de la circulation sur les 2 axes principaux de traversée de la commune (RD 139 et 263), ce qui a fortement impacté le quotidien de nos concitoyens situés dans l'emprise des travaux mais aussi des usagers de la route.

Les interdictions de circulation ainsi que les déviations mises en place à cette occasion ont permis d'achever le chantier en toute sécurité et dans le délai fixé. La circulation a pu être rétablie normalement le 1er septembre 2023.

- Chargé de projet et suivi de chantier : M. Lionel KAYSER (conducteur de travaux - SDEA)
- Présidente de la commission locale de l'assainissement : Mme Brigitte STEINMETZ (maire).
- Chargé du suivi technique du chantier par la commune et intermédiaire opérationnel entre les entreprises et la commune : M. Patrice NONNENMACHER (premier adjoint).
- Chargé de la documentation photographique du chantier : M. Jean-Marc CLAUS (bénévole pour la commune).

JUNI – JULI 2023 : SANIERUNGSARBEITEN AN DER BISCHWILLER STRASSE UND DER GAL DE GAULLE STRASSE

Der Abwasserammler mit einem Durchmesser von 500 mm in der Puits Straße, durch den alle Abwässer aus der Gal de Gaulle Straße flassen, wurde als die größte Breinträchtigung identifiziert. Auch die von der SDEA vorgeschlagene und beibehaltene Lösung zur Verbesserung der Situation und zur Entlastung der Puits Straße besteht in der teilweisen Verstärkung des bestehende den Sammlers der Gal de Gaulle Straße und der Bischwiller Straße durch die Installation eines Rohrs mit 800 mm Durchmesser.

Gleichzeitig mit diesen Arbeiten nutzte die SDEA die Gelegenheit dieses Eingriffs in das Abwassernetz, um einen Abschnitt der Trinkwasserverteilungsleitung an der Bischwiller Straße aus der Jahr 1948 zu ernevern.

Jean-Marc CLAUS

La transition énergétique est en marche à Niederschaeffolsheim

La transition énergétique désigne la mise en œuvre des systèmes de production, de distribution et de consommation d'énergie, effectuée sur un territoire dans le but de le rendre plus écologique, moins énergivore et de migrer vers des technologies adaptées à la réalisation des économies désirées. Ayant un objectif de réduction des consommations d'énergie et de décarbonation, elle est également imposée aux communes, collectivités et à l'ensemble des structures publiques.

Dans ce contexte, la commune de Niederschaeffolsheim, dont les systèmes de chauffage, d'éclairage et d'illumination sont très vieillissants, doit se mettre à la page, sous peine de pénalités. De plus, il est à noter également que certains moyens d'éclairage ou de chauffage, ne sont plus commercialisés, du fait justement de la transition énergétique.

C'est le premier adjoint au Maire Patrice NONNENMACHER, qui est en charge de l'ensemble des dossiers, et parmi les réalisations effectuées, en cours ou à venir nous noterons :

- L'échange des foyers lumineux de l'ensemble des lampadaires de l'éclairage public (Travaux réalisés par la CAH, en charge de la compétence éclairage public sur notre commune.).
- L'extinction de l'éclairage public entre 23:00 et 5:30 (Décision prise par les Maires de la CAH et applicable à l'ensemble des communes).
- Le remplacement du chauffage fioul de l'école par une chaudière à pellets, avec pour maître d'ouvrage Patrice Nonnenmacher et maître d'oeuvre ES Services Énergétiques. (Voir les divers posts qui y ont été consacrés précédemment)
- La réduction et le passage en Led de l'éclairage et illumination de Noël.
- La rénovation de la régulation du chauffage de la salle de basket de l'ESC.
- Le remplacement des luminaires à l'extérieur du 15 avec mise en place de détecteurs.
- L'installation de détecteurs automatiques sur l'éclairage des vestiaires et douches de l'ESC.
- Le remplacement de l'ensemble des luminaires de la Mairie (lampes fluorescentes) par des dalles Led, réalisé par Patrice NONNENMACHER.
- L'installation de détecteur de mouvements dans les dégagements de la Mairie, réalisée par Patrice NONNENMACHER.
- Le remplacement des luminaires dans les dégagements et communs de l'école par des dalles Led.

L'adjoint Patrice Nonnenmacher a également instruit un dossier permettant l'acquisition et la fourniture des luminaires Led, placés à l'extérieur des bâtiments et espaces publics. Ces appareils sont subventionnés par un fond dans lequel doivent investir les grandes entreprises polluantes.

Enfin, la transition énergétique passe également par la dotation de moyens de production d'énergies renouvelables, ou la mise à disposition de terrains pour leur installation. Pour ce dossier, le premier adjoint et Madame le Maire suivent un projet conséquent, qui fera l'objet dune publication spécifique ultérieurement.

Comme vous avez pu le constater dans l'énumération faite plus haut, après la partie administrative et officielle, c'est souvent Patrice NONNENMACHER qui se met en tenue de travail, s'arme de ses tournevis et pinces, pour assurer la partie pratique. La Municipalité l'en remercie, ainsi que les bénévoles s'associant ponctuellement à lui, pour ce travail de longue haleine, qu'il n'est à cette heure plus possible de remettre à demain.

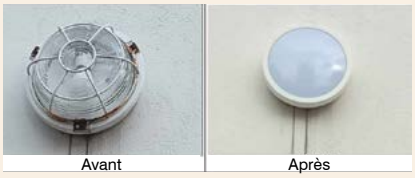
Jean-Marc CLAUS

DIE ENERGIEWENDE IN NIEDERSCHAEFFOLSHEIM

Die Gemeinde, deren Heizungs, Beleuchtungs und Weinachtsbeleuchtungsanlagen stark in die Jahre gekommen sind, muss auf den neuesten Stand gebracht werden, sonst drohen Strafen. Darüber hinaus werden bestimmten Beleuchtungs und Heizmittel gerade wegen der Energiewende nicht mehr vermaktet.

Verantwortlich für diese Projekte ist der erste stellvertretende Patrice NONNENMACHER.

Avant | Après



Avant | Après

Notre cabane à livres

Projet de l'association Particip'Actif, validé par la Municipalité et auquel se sont associés des bénévoles, notre cabane à livres (peinte par Marie-Paule NONNENMACHER) est désormais installée au centre du village, dans un lieu de passage idéalement situé de par l'immédiate proximité de la mairie, de l'église, d'arrêts de bus et de commerces.
Des livres sont gracieusement déposés par nos concitoyens. Son principe de fonctionnement est simple : « **un livre emprunté = un livre déposé** »
Participe'Actif et la Municipalité invitent chacun d'entre nous, à devenir acteur de ce moyen original d'échange et de découverte.

Jean-Marc CLAUS

UNSER KLEINER BÜCHERSCHRANK

Projekt des Vereins Particip'Actif ist unser kleiner Bücherschrank nun im Zentrum des Dorfes gegenüber dem Rathausplatz aufgestellt.

Centenaire du club de football de Niederschaeffolsheim

La pandémie de Covid-19 a ajourné bien des manifestations publiques et des célébrations, dont celle du centenaire du Club de Football de Niederschaeffolsheim (FCN). Ce qui n'a pas pour autant découragé Éric WOLFF, son actuel président.

A l'issue des discours prononcés, lors du week-end de festivités du 15 août 2022, par Éric WOLFF l'actuel président du FCN 1921, Marie-Claire GERARD seconde adjointe au maire de Niederschaeffolsheim, Claude STURNI, Maire de Haguenau et président de la Communauté d'Agglomération de Haguenau (CAH) Caroline DEUBEL et Francis WILLIG responsables du District Alsace Nord de Football, des distinctions ont été remises à 20 bénévoles très impliqués dans le club.

Une vraie richesse du club, outre les talents de ses joueurs, réside dans l'engagement de ses bénévoles sans le travail desquels tout s'effondrerait. Or, le bénévolat au FCN 1921 prenant diverses formes, vaut-il mieux être polyvalent et multitâches. Même si certains sont plus engagés dans des missions d'encadrement et d'entraînement, personne ne peut se prévaloir d'exercer une seule fonction. Éric WOLFF donne d'ailleurs l'exemple en cumulant présidence et secrétariat, mais il est bien loin de s'arrêter à cela.

Lorsqu'on questionne sur son engagement Serge GEBHART, aujourd'hui âgé de 63 ans et bénévole sans discontinuer depuis 1986, il répond « **Ici, c'est ma seconde famille** ». Vice-président, il fait partie de ceux qui arrivent toujours avant les autres et partent après tout le monde.

Jeune femme vivant à Wintershouse, Anaïs DERSE est, de par sa profession d'Auxiliaire de Vie Sociale (AVS) au service des autres la semaine, et le week-end, au service du club où du vendredi soir au dimanche après-midi, elle occupe diverses fonctions.

Claude FURST, âgé aujourd'hui de 57 ans, a touché ses premières balles sur l'ancien terrain en 1973, est entré dans le comité en 1985 et il fut président de 2000 à 2005, mais comme il le dit « **C'est pas parce qu'on passe la main, qu'on laisse tomber le club.** ».

Marlyse Schuh, se qualifiant de retraitée heureuse, l'est à plus d'un titre, notamment de par son implication depuis plus de quarante années dans la vie du club, mais chez elle, c'est aussi une affaire de famille. Père président et arbitre, frère

à son tour président, mari joueur, elle a fréquenté dans son enfance et jusqu'en 1979, l'ancien terrain situé en lisière de forêt direction Haguenau. Supportrice du Racing Club de Strasbourg (RCS), elle se rendait aux matchs avant de connaître son mari qui lui, est également fan des deux clubs. En charge de la buvette lors des matchs juniors, elle est multitâche.

Il y aurait bien sûr encore d'autres récipiendaires à présenter, mais pour les rencontrer en 3D, le mieux est de se rendre aux matchs ! Par ailleurs, les dirigeants du FCN 1921 n'ont pas pour autant négligé de remercier toutes celles et ceux qui se dévouent semaine après semaine, pour que le football amateur vive à Niederschaeffolsheim.

Jean-Marc CLAUS

UNSER KLEINER BÜCHERSCHRANK

Projekt des Vereins Particip'Actif ist unser kleiner Bücherschrank nun im Zentrum des Dorfes gegenüber dem Rathausplatz aufgestellt.

Mot du Président Du FCN

En tant que Président Du FC NIEDERSCHAEFFOLSHEIM Monsieur Eric WOLFF, ainsi que tous les membres du FC NIEDERSCHAEFFOLSHEIM rend un grand hommage à Joseph KELLER décédé brutalement en juillet 2023. C'était un bénévole très actif, toujours disponible depuis de longues années au sein du FCN. Il exerçait plusieurs fonctions au club, trésorier, secrétaire et ces dernières saisons responsable de l'entretien de nos terrains et espaces verts. Il manque énormément au club.

100 JÄHRIGES BESTEHEN DES FUSSBALLVEREINS NIEDERSCHAEFFOLSHEIM FCN 1921

Am 15. August 2023, wurden 20 Freiwilligen für ihr Engagement unter der Schirmherrschaft des District d'Alsace de Football. Abgesehen von den Talenten seiner Spieler liegt der wahre Reichtum des Vereins im Engagement seiner ehrenamtlichen Helfer, ohne diecom Einsatz alles zusammenbrechen würde.

Cercle Saint Michel de Niederschaeffolsheim

Le Cercle Saint Michel de Niederschaeffolsheim est un club familial de 84 licenciés, qui a été créé en octobre 1945 et qui depuis s'est fièrement installé dans le paysage du basket bas rhinois et alsacien.

Depuis septembre 2012 une quarantaine de membres participe à la section Gym 'Aéro encadrée et dirigée par Melle Denise OHLMANN. Notre Coach Mme TRABAND Marion anime les cours, dans la salle festive à l'Espace Culturel et Sportive de Niederschaeffolsheim, tous les lundis de 19h à 20 h pour la Gym douce et de 20h15 à 21h15 pour l'Aérobic-Step et propose à chaque cession de la relaxation, du stretching, de l'étirement, des exercices de respiration et de sophrologie.

7 équipes sont inscrites en championnat départemental : 2 équipes seniors féminines D2/ D3, 2 équipes seniors masculines D2/D5 et 3 équipes jeunes U13 féminins, U11 D2 et U11 D3.

Notre école de basket (ou mini basket U7 et U9) est aussi très dynamique. Nous y accueillons une vingtaine d'enfants à partir de 4 ans et essayons de leur inculquer les valeurs du sport collectif comme le basket. En 2e partie de la saison ils participent à des plateaux organisés à tour de rôle par les clubs aux alentours.

Le Basket est une école de vie par son esprit d'équipe et de solidarité, par son goût de l'effort. C'est également un lieu de convivialité où tous se retrouvent autour des mêmes valeurs.

Ci-joint l'agenda des événements qui rythme la vie du club :

Dimanche 10 mars 2024
Déjeuner : Pot au Feu CSMN

Vendredi 28 juin 2024 à 19h
Assemblée Générale du CSMN
et inscriptions.

Dimanche 08 Septembre 2024
8e Marche Gourmande à NIEDER

Dimanche 20 Octobre 2024
Déjeuner : CHOUCROUTE CSMN

Lun 11 et sami 16 Novembre 2024
Fabrication Petits Fours

Dimanche 22 décembre 2024
Fête de Noël du CSMN

L'Amicale des Sapeurs-Pompiers et le Cercle Saint Michel vous propose leur 8e marche gourmande à travers campagne et forêts sur 10 kms sans difficulté particulière autour du village avec 7 haltes gastronomiques.

Les départs se feront de 10h à 12h30 toutes les 10 minutes à l'espace sportif et culturel, le prix est de 36€ par adulte et de 18€ pour les enfants jusqu'à 14 ans, offert pour les moins de 6 ans. Réservation avant le 1er septembre 2024, places limitées.

Renseignements et réservations sur www.csmnbasket.fr ou auprès de Stéphanie 06 66 78 35 20.

Venez Nombreux, Merci.

Michel BREGER

CERCLE SAINT-MICHEL VON NIEDERSCHAEFFOLSHEIM

Der Cercle Saint-Michel von Niederschaeffolsheim ist ein Familieverein mit 84 Mitgliedern, der im Oktober 1945 gegründet wurde und sich seitdem stolz in der elsässischen Basketballandschaft etabliert hat. In der Abteilungsmeiterschaft sind 7. Mannschaften geneidet. Der Verein verfügt außerdem über eine sehr dynamische Basketballschule.

Seit September 2012 gibt es eine Gym'Aero Sektion mit rund vierzig Mitgliedern.

Don du sang

En quatre collectes, vous étiez 377 donneurs dont 31 nouveaux – merci à vous. Cependant, nous avons enregistré une baisse de 19 dons par rapport à 2022.

Il faut réagir, se remotiver et penser à tous ceux et celles qui ont besoin de nous, qui attendent nos dons pour pouvoir être soignés au quotidien ou lors d'accident.

C'est pour cela, que je lance un appel – venez, nos besoins sont très importants.

Dates des prochaines collectes :

Vendredi 10 mai 2024
Mercredi 10 juillet 2024
Lundi 7 octobre 2024
Vendredi 13 décembre 2024

Je tiens également à partager avec vous ce message / témoignage qu'une jeune femme m'a fait parvenir :

C'est à mes 5 ans qu'un drôle de langage médical est devenu mon quotidien. C'est du haut de mes 5 premières années, que le professeur Fischer à l'hôpital Necker, à Paris, a mis un nom sur ce quotidien qui était devenu difficile pour mes parents, malgré leur profession médicale : j'étais atteinte d'un déficit immunitaire primitif, et plus précisément une hypogammaglobulinémie. Cela faisait 5 ans que j'enchaînais infection sur infection, une antibiothérapie quotidienne. Bref on en avait marre….. Ma mère se battait pour savoir ce qu'il se passait dans ce petit corps.

Il était donc temps d'avoir une immunothérapie. C'était le début, le Professeur Fischer, venait avec son équipe de découvrir comment traiter ces petits patients sans défense immunitaire. C'est alors que commença une autre vie, celle de l'hôpital et des prises de sang pour contrôler le taux d'IGG ; celui qui obsédait mes parents et qui en grandissant devenait le premier truc que je regardais en recevant les résultats mensuels. Pendant quelques temps, une perfusion en intraveineuse tous les 15 jours, puis 3 semaines, puis tous les mois. Les immunoglobulines c'est quoi ? C'est ce qui contient les anticorps pour combattre les agents infectieux. Le traitement, enfin le médicament, c'est grâce au don du sang. L'Immunoglobuline humaine, qui chez moi est en faible quantité, a besoin d'être substituée / complétée régulièrement afin que je puisse avoir assez d'anticorps pour me défendre contre toutes les infections.

Aujourd'hui j'ai 32 ans, les traitements ont évolués, du moins dans leurs modes d'administration, mais la base est toujours la même : l'immunoglobine humaine.

Mais sans vous, les donneurs, je n'aurais pas la possibilité d'avoir un traitement, sauf par antibiothérapie quotidienne. Je n'aurais pas les capacités de combattre les infections comme une personne dite « normale ».

Grace à vous, j'ai pu me marier et donner naissance à une adorable petite Valentine. Au nom de mes parents, de mes proches et de moi-même un grand MERCI.

Alizée.

C'est pour toutes les personnes qui comme Alizée ont besoin de notre sang, notre don, que nous devons nous mobiliser.

N'hésitez pas à me faire parvenir vos témoignages, nous essaierons de les publier.

Toute l'équipe de l'amicale des Donneurs de Sang de Niederschaeffolsheim vous remercie et vous souhaite de bonnes fêtes de fin d'année et espère vous voir nombreux en 2024.

Nathalie WENDLING

BLUTSPENDE

Bei den 4 gesammlten Spende im Jahr 2023 gab es 377 Spender, darunter 31 neue, vielen Dank. Allerdings verzeicheten wir einen Rückgang von 19 Spenden im Vergleich zu 2022.
Wir müssen reagieren, uns neu motivieren und an alle denken, die uns brauchen und auf unsere Spende warten, damit sie im Altag oder bei Unfällen behandelt werden können.
Das gesamte Team des Blutspendevereins Niederschaeffolsheim dankt Ihnen.

Les conscrits

Vendredi le 29 novembre 2023, les conscrits se sont réunis pour procéder à la signature des statuts et parler des projets pour l'année 2023-2024.

Ci-dessous le message posté sur internet par les jeunes de notre village :

« Chers Jeunes du village,
Vous avez sans doute déjà entendu parler des conscrits. Plusieurs villages de notre belle région ont gardé cette tradition des « conscrits ».

Vous l'aurez compris, notre but est de faire revivre cette belle tradition au sein de notre village. C'est pourquoi nous avons décidé de se lancer dans cette aventure.

Notre vision des conscrits :
Pour nous, les conscrits, nous devons être une famille. Être des jeunes du même âge et ensemble, proposer des animations au sein du village, afin de le faire vivre et de faire participer une jeunesse qui malheureusement se rassemble de moins en moins.

Les conscrits c'est :
Une réunion une fois par mois en moyenne : dans le but de parler des projets à venir.

Des actions régulières : afin de lever des fonds, il va falloir trouver des idées ensemble pour pouvoir faire vivre l'association. Nous avons déjà réfléchi à quelques idées telles que : des tombolas, un stand au messti, un tournoi inter-conscrits de football…

Mais avant tout être conscrit ne doit pas être une corvée, mais une passion.

Comment pouvoir se lancer en tant qu'association ?

Vous avez en vous l'avenir des potentiels conscrits de Niederschaeffolsheim. Si vous êtes intéressés par cette association, merci de contacter :

Tom PAULUS 06 52 66 07 80
president.conscritsnieder@gmail.com

En fonction du nombre de réponses, nous reviendrons vers vous pour plus d'informations.

Une réunion sera organisée courant août afin de vous présenter plus en détails le projet.

Merci ! »

Tom PAULUS

WIEDERBELEBUNG DER WEHRPFLICHTIGEN IN NIEDERSCHAEFFOLSHEIM

Einmal im Monat treffen sich die Wehrpflichtigen, um anstehende Projekte zu besprechen. Führen Sie regelmäßige Aktionen durch : Tombola, ein Stand bei der Messti, ein Fußballturnier usw…

Wenn Sie an diesem Verein interessiert sind, wenden Sie sich bitte an Präsident Tom PAULUS.

Vendredi 10 novembre 2023 s'est tenu la deuxième réunion des conscrits. Un grand merci à la mairie pour son accueil et à Mme le Maire pour sa participation lors de la réunion.

Les conscrits étaient présents lors du 11 novembre pour rendre hommage aux soldats morts au combat.

Les conscrits sont là pour vous aider, besoin d'aide pour :
- Tondre le gazon, aller à la déchetterie, faire des courses, ...

Merci à tous ceux qui ont partagé ces moments magiques avec nous !

Le clou de la journée ?
Une photo inoubliable aux côtés du Saint Nicolas .

Signature du Protocole Participation Citoyenne

Lundi 19/12/2022 en présence d'élus, de représentants de la brigade de Gendarmerie de Haguenau et de référents de quartiers, a été signé à la Mairie le Protocole « Participation Citoyenne ». Un accord tripartite passé entre les autorités de notre commune, de la préfecture du Grand Est et du Bas-Rhin, ainsi que du Groupement de Gendarmerie du Bas-Rhin.

Il s'agit grâce à un maillage de la zone urbanisée de notre village, d'impliquer les citoyens afin d'accroître la sécurité générale et pour reprendre les propos du major Roland GUINEBERT, commandant la Brigade de Gendarmerie de Haguenau, «créer de l'insécurité de l'autre côté».

Non par l'organisation d'une quelconque milice qui s'arrogerait des prérogatives relevant exclusivement des forces de l'ordre, mais en faisant remonter vers la gendarmerie, via une équipe de référents de quartiers, des informations lui permettant de lutter plus efficacement contre les cambriolages, les incivilités, les actes de vandalisme et les violences faites aux personnes.

Ce dispositif a aussi pour ambition d'accroître la solidarité entre concitoyens, en veillant les uns sur les autres. Veiller ne signifiant en aucun cas surveiller, mais être en éveil et rester vigilant.

Le gendarme Florian HERSTOWSKI est le correspondant de la Brigade de Haguenau pour notre commune, et le conseiller municipal Bernard OHLMANN l'élu en charge du dossier Participation Citoyenne. Depuis la mise en place de ce dispositif, la Municipalité constate que de nombreux citoyens ont apposé le logo « Participation Citoyenne » sur leurs boîtes à lettres et les en remercie. Plusieurs informations utiles aux forces de l'ordre, sont remontées via le maillage des responsables de quartiers, et surtout la vigilance de nombreuses personnes s'est accrue pour la sécurité de tous.

La Municipalité rappelle que le constat, par un citoyen, de la commission d'un délit, doit donner lieu à un appel aux forces de l'ordre via le 17. Les correspondants de quartiers, n'ont pas vocation à intervenir à chaud et encore moins à se substituer à la gendarmerie. Leur mission est avant tout préventive.

Jean-Marie CLAUS

UNTERZEICHNUNG DES PROTOKOLLS « BÜRGERBETEILIGUNG »

Am Montag, den 19. Dezember 2022, wurde im Rathaus im Beisen von gewählter Vertreter des Gemeinderats, der Haguenauer Gendarmeriebrigade und Nachbarschaftssvertretern das Protokoll « Bürgerbeteiligung » unterzeichnet.

Une matinée de prévention routière à l'École Élémentaire

Les gendarmes du peloton motorisé de Soufflenheim, sont intervenus dans la classe de CM1/CM2 le mardi 6 juin 2023, afin de sensibiliser les élèves au problème de la sécurité routière.

Crédit Photo : École Élémentaire de Niederschaeffolsheim

Après un cours théorique portant sur le code de la route (signification des panneaux routiers et des différentes règles de sécurité), suivi du passage d'un test de connaissances, la matinée s'est poursuivie avec une partie pratique. Les gendarmes ont pu vérifier au préalable la conformité des vélos des élèves, et ont ensuite proposé aux enfants, un petit circuit d'adresse dans la cour de l'école.

Virginie WEISS
Directrice de l'École Élémentaire

EIN VORMITTAG DER VERKEHRSSICHERHEITIN DER GRUNDSCHULE

Die Gendarmen von Soufflenheim eingrefeten am Dienstag, den 6. Junior 2023, in der Klassen CM1 und CM2, um die Schüler für das Problem der Verkehrssicherheit zu sensibilisieren.

Nos amis les chiens

Dans les rues de notre village, il arrive encore trop souvent que certains propriétaires ne respectent pas une règle pourtant élémentaire : ramasser la déjection de son chien.

En France, la déjection de votre toutou est tolérée, c'est le caniveau. Dans les parcs, les trottoirs, c'est une obligation de ramasser la crotte de loulou qu'il soit de petite taille ou de grande race.

Une amende de 135 euros est appliquée en cas de flagrant délit, mais l'arrêté prévoit également «une obligation des propriétaires d'être en possession d'un sac de ramassage lors des promenades quotidiennes».

Merci à tous (la majorité) les propriétaires qui respectent cet acte de civisme pour la propreté et le bien vivre de notre village.

Par ailleurs, Il est également interdit de laisser divaguer son chien dans les rues de notre commune ainsi que dans l'aire de jeux, les terres cultivées ou non, les chemins de l'Association Foncière, les prés et les vergers.

QUELLE SANCTION POUR UN CHIEN SE PROMENANT SANS LAISSE ? Comme pour les déjections, les fautifs s'exposent à une contravention de 2e classe : une amende forfaitaire de **35 €.**

Le Conseil Municipal / Der Gemeinderat

UNSERE HUNDEFREUNDE

In den Straßen unseres Dorfes kommt es immer noch zu oft vor, dass einige Besitzer eine ganz grundlegende Regel nicht einhalten : den Kot ihres Hundes aufzusammeln.

Darüber hinaus ist es auch verboten, Ihren Hund in den Straßen unserer Dorf sowie auf dem Spielplatz, in bebauten oder unbebauten Flächen, den Wegen des Landesverbandes, Wiesen und Obstgärten herumlaufen zu lassen.

RÉGULIEREMENT NOUS SOMMES ALERTÉS POUR DES PROBLÈMES DE STATIONNEMENTS, un peu de changement positif pour l'année 2023, mais un petit rappel est nécessaire concernant la **bienveillance** entre **voisins**, un point qui crée des tensions.

LES PLACES DE STATIONNEMENT : LA RÈGLE

STATIONNEMENT GÊNANT :

Un véhicule est en stationnement gênant lorsqu'il bloque la circulation de tout type d'usager.
Cela peut être **devant un garage, sur un trottoir,** une bouche d'incendie, un véhicule **qui empêche un piéton de passer sur le trottoir…**

STATIONNEMENT DANGEREUX :

Un arrêt ou **un stationnement est dangereux à partir du moment où il masque la visibilité** et constitue un danger pour les autres usagers.

NOUS DEMANDONS AUX AUTOMOBILISTES

de **garer leur voiture ou utilitaire dans leur domaine privé** ou **de façon exceptionnelle** (c'est-à-dire 15 à 20 min) **sur le domaine communal**, mais de manière à ne causer **aucune gêne à une tierce personne ou service public** (ex. infirmier qui souhaite prodiguer des soins à un patient, camionnette de livraison, personnes en mobilité réduite…..)

Nous comptons bien entendu, sur votre **civisme** et votre **bienveillance** à tous, afin de respecter au mieux ce rappel des règles et du **savoir vivre pour ne pas gêner vos voisins**, **les piétons, les cyclistes**, …

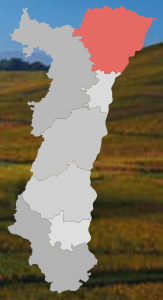
Le Conseil Municipal / Der Gemeinderat

PARKPLÄTZE : DIE REGEL

Ein Auto befindet sie in einem unbequemen Park, wenn es den Verkehr jeglicher Art von Benutzern blockiert : Garagenausgang, auf einem Bürgersteig, ein Hydrant… . Es kann auch gefährlich werden, sobald es die Sicht beeinträchtigt.

LA COLLECTIVITE EUROPEENNE D'ALSACE (CeA)

La Collectivité européenne d'Alsace
en action près de chez vous



CONTACT **Délégation Territoriale Nord Alsace**
3 rue des sœurs 67500 Haguenau • 03 68 33 80 49
www.alsace.eu

Contactez vos élus

Forte de ses 80 conseillers d'Alsace et 6500 agents, la Collectivité européenne d'Alsace vous accompagne dans toutes les étapes de votre vie. La Collectivité prend soin des plus fragiles, accompagne les jeunes vers une vie d'adulte autonome, investit pour une culture accessible à tous, entretient et modernise un réseau routier de 6 400 km de routes, s'engage dans la transition énergétique et les mobilités durables.
Avec un service public alsacien plus simple, plus efficace, plus proche de chacun, plus utile à tous, la Collectivité propose une présence humaine sur tout le territoire grâce à ses 376 sites déployés dans toute l'Alsace.
La Collectivité européenne d'Alsace soutient vos initiatives et projets culturels, sportifs, solidaires et s'engage pour renforcer la vie associative locale et développer un territoire dynamique.

Vos conseillers d'Alsace, Isabelle Dollinger et André Erbs se tiennent à votre disposition pour échanger sur vos idées et attentes pour le territoire Nord Alsace et travailler de concert, afin d'améliorer votre qualité de vie.

Les communes du canton de Haguenau s'engagent pour le Bien Vieillir sur leur territoire

Elles ont missionné un bureau d'étude pour réaliser un diagnostic de territoire, enrichi par une enquête auprès des habitants de plus de 65 ans.
La démarche a permis d'identifier pour chaque commune son évolution démographique, le profil des seniors, leurs attentes, leurs besoins actuels et à venir. Mise en perspective avec l'écosystème du territoire, la démarche permettra de réfléchir, de construire et de formaliser les priorités et les moyens de ce projet de territoire pour les seniors.
La Collectivité européenne d'Alsace accompagne cette démarche et a financé 50 % du coût de l'étude dans le cadre de son Fonds d'Innovation Territoriale.

La Collectivité européenne d'Alsace a récemment accompagné les projets suivants à Niederschaeffolsheim :

- Aménagement d'une aire de jeux (10 215 €)
- Installation d'équipements de vidéoprotection (1 978 €)
- Au titre de l'aide au dynamisme des clubs sportifs, 770 € ont été versés au Football Club et au Cercle St Michel.

La CeA a également co-financé à hauteur de 1 037 500 € les travaux de restructuration du gymnase du collège Kléber.

A l'échelle du canton de Haguenau, 106 dossiers ont été soutenus en 2023 par la CeA et l'ANAH, concernant l'adaptation et l'amélioration de l'habitat privé pour un montant total d'aide de 1,5M€. Deux de ces dossiers ont été réalisés dans votre commune. Rappelons aussi les travaux préparatoires pour un montant de 20 000 €, réalisés cette année par la CeA avant la pose d'un enduit sur la RD 139.

DIE EUROPAÏSCHE GEMEINSCHAFT ELSASS ((CEA)IN IHRER NÄHE.

Die Europaïsche Gemeinschaft Elsass(CeA) hat kürzlich die Projekte unseres Dorfes unterstütz, so wurden zu beispiel für die Entwicklung des Herrgottskaferle Spielplatz (10 215 €), die Intallation von Videoschutzanlage (1978 €) und für Sporthilfen 770 an den FCN und den Cercle Saint-Michel gezahlt. Im letzte Sommer wurden au von der Europaïsche Gemeinschaft Elsass (CeA) für 20 000 € die Baustelle an der Bischwiller Straße zur Verlegung von Makadam durchgeführt.

Communauté d'Agglomération de Haguenau

L'élaboration du Plan Local d'Urbanisme Intercommunal (PLUi) de la CAH a débuté. Ce document unique remplacera tous les documents d'urbanisme existants (PLUi, PLU et CC) de notre territoire et s'appliquera aux 36 communes de la CAH d'ici 2025.
L'année 2022 a permis à toutes les communes de participer à l'élaboration du Projet d'Aménagement et de Développement Durable (PADD) du PLUi, document qui définit les grandes orientations de notre projet de territoire. L'année s'est clôturée par des débats au sein de chaque conseil municipal, permettant de formuler des remarques, demandes de modifications ou questions sur le document. Par la suite, le PADD amendé a été débattu collégialement en Conférence des Maires puis en Conseil Communautaire le 30 mars 2023.
Un travail d'envergure a été fait en 2023 : la traduction règlementaire du PADD, et donc de notre projet de territoire, à travers le zonage et le règlement écrit du PLUi. Ces pièces réglementaires vont fixer précisément les règles opposables à tous pour l'exécution de travaux ou constructions sur le territoire de chaque commune.
Aujourd'hui, trois documents constitutifs du PLUi (diagnostic territorial, état initial de l'environnement et PADD) sont donc finalisés, bien qu'ils puissent toujours évoluer à la marge jusqu'à son approbation. Pour présenter leur contenu et plus largement la procédure d'élaboration du PLUi, deux réunions publiques ont été organisées par la CAH en juin 2023.
Une exposition itinérante circule également dans l'ensemble des mairies de la CAH depuis le mois de juin 2023. Dans votre mairie, l'exposition a été mise en place le 1er trimestre 2024.

Tous les documents sont consultables sur le site internet dédié au PLUi, régulièrement mis à jour :

https://plui.agglo-haguenau.fr/

Une version imprimée de ces documents est également disponible en mairie ainsi qu'un registre permettant de recueillir vos remarques sur cette démarche.

CAH NEUIGKEITEN

Ab dem 1. Quartal 2024 wird im Rathaus eine Wanderausstellung eingerichtet, um die Inhalte und im weiteren Sinne das Vorgehen zur Entwiklung des PLUI vorzustellen.

Eine gedrukte Version dieser Dokumente wird auch im Rathaus erhältich sein sowie ein Register, in dem Sie Ihre Kommetare zu diesem Prozess sammeln können.

Remise du Livret du Citoyen

Le 19 juillet 2023, en présence de représentants du Conseil Municipal et du Conseil Municipal des Enfants, Madame le Maire Brigitte STEINMETZ a procédé à la remise des Livrets du Citoyen à Chloé HIEBEL, Tom PAULUS et Louis UNDREINER. Une cérémonie symbolique car elle témoigne de la volonté à participer à la vie républicaine de notre pays, autant qu'est symbolique le lieu où se tiennent les Conseil municipaux, instances qui régissent la vie de la commune, LA MAIRIE. Un rappel de la Déclaration des Droits de l'Homme et du Citoyen « Les Hommes naissent et demeurent libres et égaux en Droit », ainsi qu'un rappel concernant la laïcité qui doit être aussi raccrochée à la devise : Liberté, Egalité, Fraternité, mais également que Droits et Devoirs ne peut exister sans l'autre. En conclusion, les jeunes sont invités à participer et à faire participer autour d'eux les nombreux rendez-vous démocratiques afin de faire vivre notre démocratie et ne pas laisser d'autres s'exprimer à leur place.

Jean-Marie CLAUS

ÜBERGABE DES BÜGERHEFTES

19. Juli 2023, im Beisen von Vertretern des Gemeinderates und Kindergemeinderates, Bürgermeisterin Brigitte STEINMETZ überreichte die Bügerheftes am Chloé Hiebel, Tom Paulus und Louis Undreiner.

2022 à partir du 1er juillet

Mariage / Hochzeiten

WEBER Kévin et UYANIK Eda, le **02.07.22**
GENTIZON Frédéric et WENDLING Estelle, le **10.09.22**
RUCH Gaétan et RUGRAFF Ornella, le **29.10.22**
SCHILLINGER Hervé et KAEUFLING Elisabeth, le **12.11.22**

Naissances / Geburten

Lee-Roy FOUCARD fils de Julien FOUCARD et de Barbara FRETIGNY, le 14.07.22
Clémence MEYER fille de Guillaume MEYER et de Sophie WACKENHEIM, le 15.07.22
Charles ESCOT fils de William-Marc ESCOT et de Léa FATH, le 11.10.22
Ilyan WEBER fils de Kévin WEBER et de Eda UYANIK, le 10.11.22
Anna fille de Kévin STOFFEL et de Laura OHLMANN, le 24.11.22
Naomi PLANTIER fille de Sébastien PLANTIER et Marine GERST, le 24.11.22
Eneko BEYER fils de Cédric BEYER et Elodie SCHILLINGER, le 16.12.22

Décès / Todesfälle

KRUPENTSOV Oleksandr à l'âge de 45 ans, le 08.07.22
SCHIELIN Jean-Pierre à l'âge de 74 ans, le 19.07.22
KAUTZMANN Emile Jérôme à l'âge de 86 ans, le 29.07.22
KRUTH Lucie Augustine née STEMMER à l'âge de 87 ans, le 05.08.22
LANG-PAULUS Marguerite Simone née GRUBER à l'âge de 84 ans, le 10.08.22
KAUTZMANN Mariette née WEISS à l'âge de 87 ans, le 31.08.22
SCHALLER Lucie née GRUNENWALD à l'âge de 91 ans, le 07.09.22
GEIST Marie Antoinette Alphonsine née INGWILLER à l'âge de 90 ans, le 24.09.22
KAYSER Jeanne née WENDLING à l'âge de 87 ans, le 01.11.22
KRAUTH Rémy Pascal Jean Marc à l'âge de 57 ans, le 03.11.22
WALLIOR Paul à l'âge de 78 ans, le 29.11.22
WALLIOR Jeanne Madeleine née KLEIDERER à l'âge de 89 ans, le 25.12.22
WEBER Gérard à l'âge de 63 ans, le 29.12.22

Noces d'Or 2022 / Goldene Hochzeit 2022

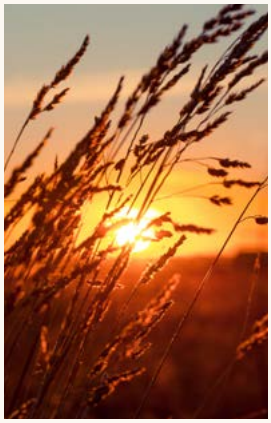
Marguerite DILLENSEGER & Pierre SCHUH, le **07.07.1972**
Solange FAGHERAZZI & Robert OHLMANN, le **28.07.1972**
Christiane KRAUTH & Jean-Yves VERMONT, le **15.09.1972**

Décès de Jean-Louis, la municipalité remercie...

Jean-Louis GUTAPFEL nous a quitté le 25/11/2023.

Ce Niederschaeffolsheimois d'adoption, qui vivait une retraite heureuse avec sa compagne Christiane KOESLER, était impliqué dans la vie associative du village, notamment avec « Les Doigts de Fées », pour qui il assurait la partie administrative de l'association. Mais il fut aussi, de par son passé professionnel dans les métiers du livre, l'ultime relecteur et correcteur du Schaffelse.com. La Municipalité, reconnaissante pour son travail, partage la peine de ses proches.

Un post lui avait été consacré le 22/01/2022, sur le compte Facebook de la mairie, et il avait raconté le 04/02/2022 lors d'une interview pour le quotidien en ligne Eurojournalist (http://eurojournalist.eu/jai-ete-comme-aspire-par-un-siphon/), comment le covid-19 l'avait conduit à se faire hospitaliser en soins intensifs. Dans le Schaffelse.com n°4 de janvier 2022, il était aussi question de lui page 19.



Jean-Marc CLAUS

2023

Mariage / Hochzeiten

MEYER Guillaume et WACKENHEIM Sophie, le **20.05.23**
SCHELL Thibaut et OCHS Hélène, le **27.05.23**
WERLE Victorien et KINTZ Caroline, le **24.06.23**
EICHWALD Aimé et GACKEL Tessie, le **22.07.23**
STEINMETZ Alan et DUBOILLE Victoria, le **24.07.23**
DELOY Marie et WENDLING Angélique, le **16.09.23**

Naissances / Geburten

Maëlan ROSER fils de Kévin ROSER et Mélanie KLEIN, le 10.02.23
Jonah KNITTEL HÖNIGMANN
fils de Gautier KNITTEL et Aline HÖNIGMANN, le 05.03.23
Soan SCHISTER fils de Maxime SCHUSTER et Déborah NOLTE, le 16.03.23
Enzo VIX fils de Thibault VIX et Ouldanovna BURASHEVA, le 25.03.23
Téa TROZZI fille de Sasha TROZZI et Manon VENDERBURE, le 13.04.23
Gaspard CLEMENT fils de Geoffrey CLEMENT et Valentine BUTEZ, le 26.04.23
Mila HOUDÉ fille de Charles HOUDÉ et Elodie HUFSCHMITT, le 28.04.23
Benjamin MAAS fils de Thomas MAAS et Julie DELLINGER, le 16.06.23
Sofia BRECHENMACHER
fille de Arnaud BRECHENMACHER et Kloé WENDLING, le 16.06.23
Manoé TROUILLER fils de Jérôme TROUILLER et Justine SCHNEIDER, le 16.07.23
Zélia YERNAUX fille de Sullivan YERNAUX et Aude PFANN, le 24.08.23
Julia MATHIOT fille de Antoine MATHIOT et Alyson FAUVIOT, le 03.09.23
Soan EICHWALD fils de Aimé EICHWALD et Tessie GACKEL, le 30.09.23
Ely TROST fils de Gary TROST et Nastasia ZIMMER, le 27.10.23
Léandre SCHELL fils de Thibaut SCHELL et Hélène OCHS, le 27.10.23
Livaï FOUCARD fils de Julien FOUCARD et Barbara FRETIGNY, le 27.10.23

Décès / Todesfälle

Sœur Suzanne GRUBER à l'âge de 83 ans, le 17.02.23
SCHAEFFER Jeanne, Marie, Odile née GRUBER à l'âge de 70 ans, le 19.02.23
STEINMETZ Myriam, Simone née GASSER à l'âge de 73 ans, le 05.03.23
BAUMGARTNER Bruno, Jean-Louis à l'âge de 61 ans, le 01.04.23
GOETZ Yvonne, Anne-Marie née HELLEISEN à l'âge de 90 ans, le 19.04.23
LANOIX Etienne, Jean à l'âge de 83 ans, le 22.04.23
PFEIL Gilbert, Joseph à l'âge de 74 ans, le 24.04.23
GOETZ Marie Joséphine à l'âge de 92 ans, le 16.05.23
NONNENMACHER Joséphine Cécile née LOTH à l'âge de 88 ans, le 01.06.23
KIEFFER Christiane, Madeleine née STEMMER à l'âge de 77 ans, le 10.06.23
GELDREICH Jean, Bernard à l'âge de 84 ans, le 20.06.23
PFISTER Jacqueline Marie Madeleine Micheline à l'âge de 72 ans, le 27.06.23
MISCHEL Marie Alphonsin née BAUMGARTNER à l'âge de 77 ans, le 02.07.23
KELLER Joseph Paul à l'âge de 72 ans, le 08.07.23
ANTOINE Eddy, Joseph à l'âge de 72 ans, le 09.07.23
LAUTH Eugène, Joseph à l'âge de 97 ans, le 15.07.23
MEYER Richard, Emile, François à l'âge de 66 ans, le 27.07.23
RENAC Marguerite, Célestine née MUCKENSTURM à l'âge de 97 ans, le 16.08.23
BAUMGARTNER Maurice, Joseph à l'âge de 87 ans, le 17.08.23
SCHMITT Gérard à l'âge de 75 ans, le 28.08.23
OHLMANN Michel à l'âge de 72 ans, le 30.08.23
GLATH Irène, Suzanne née LANG à l'âge de 87 ans, le 08.10.23

Noces de Diamant 2023 / Diamantene Hochzeit 2023

Monique KOENIG & Lucien BOOS, le **26.04.1963**
Thérèse KREUTHER & Paul VOEGELE René, le **14.06.1963**
Odile MOSSER & BARDOL René, le **18.10.1963**

M. & Mme WAGNER

M. & Mme KOPPITZ

Noces d'Or 2023 / Goldene Hochzeit 2023

Richarde BREGER & Raymond KOPPITZ, le **18.05.1973**
Marie Thérèse BIEGEL & Jean Marie WAGNER, le **31.05.1973**
Marie-Madeleine FRECHARD & Alphonse VOLGRINGER, le **15.06.1973**
Brigitte BASTIAN & Jean-Louis FRISON, le **15.06.1973**
Astride BAEHL & Paul ERBS, le **20.07.1973**
Liliane SCHMITT & Paul REPP, le **27.07.1973**
Marie Antoinette KLEIDERER & Roher HETZEL, le **27.07.1973**

M. & Mme VOLGRINGER

M. & Mme REPP

2022

Les Grands Anniversaires
Die großen Geburtstage

Mme DAUL Marie-Thérèse née HOHLMANN	06/09 - 95 ans
Mme GEBHART Madeleine née BARTHOLOME	09/07 - 90 ans
M. WOLFF Paul	19/07 - 90 ans
Mme GEIST Marie-Antoinette née INGWILLER	07/08 - 90 ans
Mme GANGLOFF Colette née KOEGER	06/09 - 90 ans
Mme GOETZ Yvonne née HELLEISEN	29/09 - 90 ans
Mme GLATH Lucienne née FUCHS	01/11 - 90 ans
Mme VOGEL Jeanne née HEILMANN	08/08 - 85 ans
Mme KRAUTH Anne née ZITVOGEL	01/11 - 85 ans
Mme OHLMANN Bernadette née AMANN	05/11 - 85 ans
Mme BARTHOLOMÉ ?????????? née HEITZ	17/07 - 85 ans
M. KAUTZMANN Robert	24/07 - 80 ans
M. FUCHS Michel	02/08 - 80 ans
Mme DURRHEIMER Jeanne née FURST	09/08 - 80 ans
M. PAULUS Bernard	09/08 - 80 ans
M. DURRHEIMER André	05/11 - 80 ans

95
Marie-Thérèse DAUL

90
Madeleine GEBHART

90
Paul WOLFF

90
Marie-Antoinette GEIST

90
Colette GANGLOFF

90
Yvonne GOETZ

90
Lucienne GLATH

85
Jeanne VOGEL

85
Anne KRAUTH

85
Bernadette OHLMANN

80
Robert KAUTZMANN

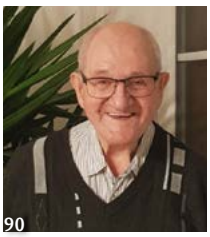
80
Michel FUCHS

80
Bernard PAULUS

2023

Les Grands Anniversaires
Die großen Geburtstage

M. STEINMETZ Alphonse	**15/02 - 90 ans**
M. OHLMANN Jérome	**17/10 - 90 ans**
Mme STEINMETZ Elise née MATHIAS	**19/10 - 90 ans**
Mme GEIST Antoinette née INGWILLER	**07/08 - 90 ans**
Mme BREGER Joséphine née KOESSLER	**29/03 - 85 ans**
Mme BOLLEY Joséphine née WOLFF	**08/10 - 85 ans**
Mme KREUTHER Antoinette née FUCHS	**18/12 - 85 ans**
M. CLAUS Marcel	**15/02 - 80 ans**
M. PETER Robert	**22/03 - 80 ans**
M. SCHUH Bernard	**21/04 - 80 ans**
Mme HEITZ Laurence née GOLLA	**24/06 - 80 ans**
M. CHRIST Robert	**07/08 - 80 ans**
Mme BARBIER Marie-Rose née JACOBI	**28/08 - 80 ans**
M. FICHT Antoine	**28/08 - 80 ans**
Mme SCHAFFER Elisabeth	**02/10 - 80 ans**



Alphonse STEINMETZ

Jérome OHLMANN

Elise STEINMETZ

Joséphine BREGER

Joséphine BOLLEY

Antoinette KREUTHER

Marcel CLAUS

Robert PETER

Bernard SCHUH

Robert CHRIST

Marie-Rose BARBIER

Antoine FICHT

Elisabeth SCHAFFER

PROCHAINE PARUTION

La prochaine parution de la revue Schaffelse.com aura lieu au courant du premier semestre 2025 avec plusieurs sujets qui n'ont pas pu être abordés, à savoir :

- Nos commerçants et artisans
- Nos associations locales

et surtout nous sommes en attente et à l'écoute :

- De vos suggestions
- De vos avis

Vos questions sont également très importantes, ensemble nous pouvons travailler pour le village.

Prenez soin de vous et de vos proches.

NÄCHSTE VERÖFFENLICHUNG
Die nächste Veröffentlichung von "Schaffelse.com" findet sie im erste Semester 2025.

Le Conseil Municipal / Der Gemeinderat.

Parmentier Imprimeurs